98.11.16

《文物资料丛刊》1977年12月，88-104页

契丹小字《许王墓志》考释

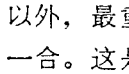
刘凤翥　于宝麟

1975年10月，辽宁省阜新市文化局文物组在阜新县卧凤沟公社翻身大队白台沟生产队的流井沟地方清理了一座辽墓。该墓早期被盗，这次除了出土少许残碎的宋瓷和辽瓷以外，最重要的发现是出土了契丹小字墓志一合。这是解放后继辽宁省清河门出土的《萧令公墓志》（残石），和辽宁省翁牛特旗毛不沟出土的《故耶律氏铭石》之后，又一次契丹小字资料的重要发现，为研究契丹文字提供了新的资料。

这一《许王墓志》就契丹文字本身而论，有两个重要的特点。第一，出现了对译材料。契丹文字至今还未全部解读的一个重要原因是缺乏与已识文字的对译材料。《许王墓志》志盖有一行契丹小字，是与其相对应的另一行汉字对译的。这行契丹小字虽仅六字，但包含名词、动词、复合动词和形动词，这对契丹文字的解读很有用处。另外，墓志右侧刻有五行汉字，这些汉字大都能找到它对译的契丹字。第二，志文的正面、左侧和背面都刻有契丹小字（右侧刻有汉字）（图版拾：2、3），共六十四行，据初步统计，除残字外，现可辨别的约有二千一百六十余字，而且有不少前所未见的新字。

现将《许王墓志》志盖和志文中的部分契丹小字考释如下：

一　志盖

志盖已残，除有字的一大块外，尚存左上一角。整个志盖底面均为正方，呈盝顶形。四周斜面上刻十二神像。盝顶上面中央正刻二行、六个楷书汉字："辽国许王墓志"。其右有一行汉字为"掩闭日甘露降"，与之相对称的位置上，即左边刻有一行契丹小字，这行契丹小字为"  "。其中第三字为""，前人早已识出是"日"字之意。在这里正是右边那行汉字第三字"日"的对译。

关于"掩闭"二字，"掩闭"即"埋葬"之意，辽墓中不乏其例。如1975年11月辽宁省巴林左旗哈达英格公社西白音高勒大队的一座辽墓中出土的骨灰箱上钉有一块木板，上有墨书汉字两行：

"弘法寺前管内都僧録弘觉大师赐沙紫
门释大康二年三月三十日乙时掩闭记"

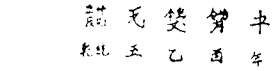
辽上京盐铁副使郑恪墓志末行有"二十四日闭"①，则把"掩闭"简化为一个"闭"字。

志盖上的契丹小字"  "二字，根据其所处的位置，我们推定为"掩闭"之意。其中的""由""和""组成，""为词干，""为表示语法关系的附加成份。""也由""和""两部分组成，""为词干，""为表示语法关系的附加成份。凡以""""二词干组成的词组均为"掩闭"即"埋葬"之意。

墓志一般除在志文中写明墓主人于某年某月某日葬于某地外，往往在最后一行还写一个刻石日期，而这个日期往往和入葬的日

子相同。

《许王墓志》志文背面第十九行有：

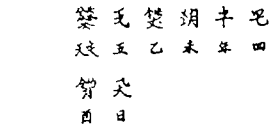


在接下去的一行中出现了“𘜶𘜶”二字，此二字即“掩闭”“埋葬”之意。我们从而推知“乾统五年二月二十一日”为许王埋葬之日。《许王墓志》背面第三十行，即全志最末一行仅存“父𘜶”一个半字，以下皆残。其第一个字常冠在年号之前，为形容年号的定语。第二个字显系“𘜶”字，即“乾统”年号，残去部分应有“五年二月二十一日”之意的契丹字。

“𘜶𘜶”二字为“掩闭”之意，除《许王墓志》外，在其它资料中也可得到说明。

在汉文的辽《道宗哀册》中有“乾统元年六月庚寅朔，二十三日壬子，将迁座于永福陵，礼也”的字样。其中的“迁座”即“掩闭”“埋葬”之意。在契丹小字的辽《道宗哀册》第六行紧接着“𘜶𘜶”（汉译为：六月二十三壬子）之后的一句话中出现了“𘜶𘜶”二字，此二字正是“迁座”即“掩闭”“埋葬”之意。其中的“𘜶”字与《许王墓志》全同，“𘜶”字的词干“𘜶”与《许王墓志》同，只是附加成份不同。

又如《故耶律氏铭石》第十五行最后几字中有“𘜶𘜶”（汉译为：四月十日），紧接着下一行就出现“𘜶𘜶”二字，即“掩闭”“埋葬”之意。这说明“四月十日”是“故耶律氏”埋葬之日，对证铭石最后一行，提到立石的日子时，是：



据此，我们可以把《许王墓志》背面第二十行已残成“𘜶”形的字补成“𘜶”字。

契丹小字辽《兴宗哀册》无拓本传世，众皆依据手抄本。此抄本第二、第三两行有：“𘜶𘜶”（汉译为：清宁元年十一月十日甲子），接着下面的一句中出现了“𘜶𘜶”二字即“迁座”“掩闭”“埋葬”之意。其中的“𘜶”字在《萧仲恭墓志》中出现过。而“𘜶”字是由词干“𘜶”和附加成分“𘜶”组成，我们尚不敢断定“𘜶”为“𘜶”之误，而词干“𘜶”为“𘜶”之误，是确切无疑的，从中亦可校正抄本之误。

《萧仲恭墓志》第十七行有“𘜶𘜶”二字，亦为“掩闭”“埋葬”之意，其第一字与《许王墓志》全同，第二字词干相同，附加成份不同。

至此我们可以看到，契丹小字为了表示不同的语法关系，其词干下的附加成份变化多端，然而它无论怎样变化，只要词干相同，其本意也相同。例如以“𘜶”为词干的“𘜶、𘜶、𘜶、𘜶”等字均为“闭”字之意。

综上所述，《许王墓志》志盖上的这行契丹小字乃是其右边对称位置上那行汉字“掩闭日甘露降”的对译。第四、五两字“𘜶𘜶”分别为“甘”、“露”之意。第六字“𘜶”为“降”字之意。

这行契丹小字其意已明，其音读若何，尚待解决。从后面志文的考证中，我们可以看到“𘜶”为汉字“守”的音译。又据《华夷译语》天文门所载，明代蒙古语“露”字之音为“石兀迭邻舌”现代达斡尔语中“露”音为〔Suidur〕，这与契丹小字“𘜶”音的考证是一致的。“𘜶”即为“守”的音译，它当然可以分解为“𘜶”（音石）、“𘜶”（音兀）。“𘜶”的音似应近于“得邻舌”。另外，再从下面的考证中我们还可以知道“𘜶”为“混”的音译，小原字“𘜶”的音值近于汉字“胡”，所以契丹小字“𘜶”的词尾“𘜶”为形动词词尾，音近于“胡”。这与蒙语形动词词尾的音相近。此或可为契丹语语系和语源问题的探讨提供一些线索。至于其它字的音读，尚待进一步研究。

二 志 文

《许王墓志》志石原是六角圭形，因多次被盗，又残去两角，现呈八角形，并断为两段和一些残片。墓志正面、背面和左侧面均刻契丹小字，正背面各三十行，左侧四行，右侧刻汉字五行。从墓志四面刻字和志盖和墓志石形状不合等情况来看，墓志似应立于墓中，而志盖也不是置于墓志之上，而是置于墓志的前面。当然，由于志盖和志石长宽尺寸相近，也不排除按当时一般惯例，志石平放、志盖放在志石之上的可能性。

右侧的五行汉字对墓主人身份的推测和契丹小字的考释都很重要，现把它抄录如下：

（一行）右搏（?）□□□翊圣佐理奉国保義（?）（下残）

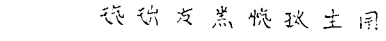
（二行）美功臣洛留守开府仪同三司（下残）

（三行）相枢密使守(?) □□中令于越尚父混（下残）

（四行）父（中残）翁兼银青□(中残)□检校太保□（下残）

（五行）（上残)次(?)甲酉戌（中残）事(?)（下残）

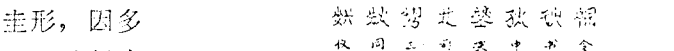
根据我们研究，《大金皇弟都统经略郎君行记》中的部分契丹小字释读如下：

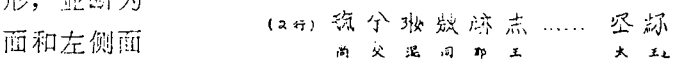

尚书駙方郎中或应期

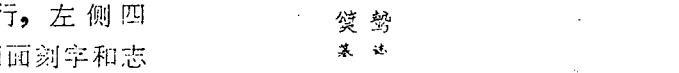
这九个契丹字是音译九个汉字。另外，“闹 契”为汉字“经略”的音译。“杰 欧”为“王圭”的音译。“爵 坊 契”为“唐乾陵”的音译，其中“ 为所有格附加成分，“ 为到达格附加成分。

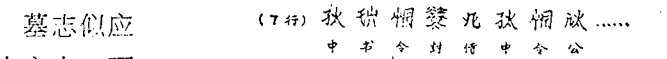
根据上述研究结果和我们的其它研究，再结合上述的五行汉字，我们可以把《许王墓志》中的部分契丹小字做如下释文：

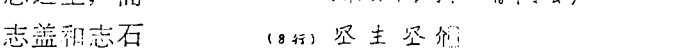

（1行）

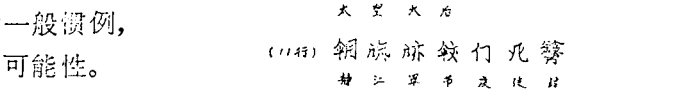


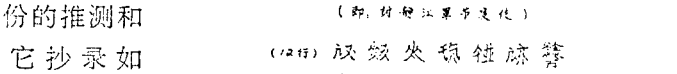

（2行）

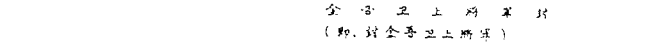


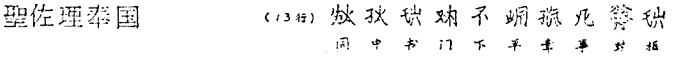

（7行）

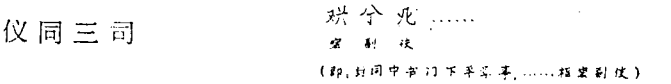

（8行）

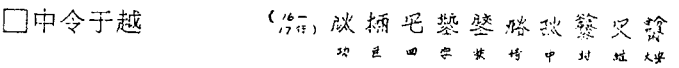

（11行）

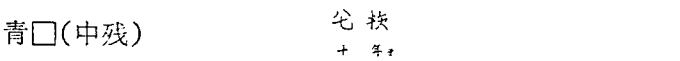

（12行）

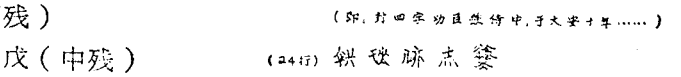

（13行）

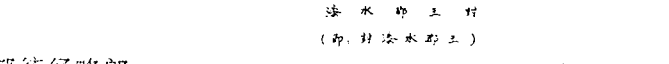


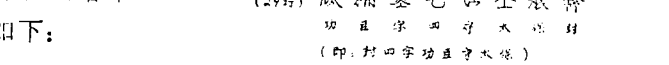

（16-17行）




（24行）


（29行）


（35行）



上述官名的契丹字均为汉字的音译。所以“ 分”既可音译“府”，又可音译“父”和“副”。“ 欧”音译“书”，又音译“枢”。“ 又”音〔m〕，“ 为”音〔en〕，“ 兴”音〔i〕，“ 又”和“ 为”相拼而为“门”，“ 又”和“ 兴”相拼而为“密”。

《许王墓志》第二行第二字应为“于越”之音译。第三行的“ 契”为“银青”之音译。第五行的“ 斜”为“太祖”之音译。第九行的“ 赵”为“太王”之音译。

"[illegible]"为"兰陵郡"之音译。第十一行的"[illegible]"为"大将军"之音译，"[illegible]"直译为"勅奉"即"奉勅"之意。第十二行的"[illegible]"为"枢密"之音译。第十三行的"[illegible]"为"诗曰"之音译。第十四行的"[illegible]"为"道宗皇帝"之音译。第十五行的"[illegible]"为"写该年冬"之意。第十八行和二十四行的"[illegible]"为"都统"之音译。左侧第二行的"[illegible]"为"勅曰"之意。左侧第四行"[illegible]"为"守太傅"之音译。背面第一行的"[illegible]"为"乾统三年"之意。"[illegible]"为"洛京留守"之音译。背面第二行的"[illegible]"为"功臣字四"即"四字功臣"之意，"[illegible]"为"混同郡王"之音译。背面第四行的"[illegible]"为"二月二日"之意。背面第十二行的"[illegible]"为"圣宗皇帝"之音译，"[illegible]"为"将军"之音译。背面第十五行的"[illegible]"为"道宗皇帝"之音译，"[illegible]"为"长宁宫副部署"之音译，背面第十七行一段释文如下：

[illegible]

背面第十九行的一段释文如下：

[illegible]

《许王墓志》志文不成句的个别可译之字还不少，不一一释出了。

综上所述，不难看出，契丹文字同汉字的关系是很密切的，再从《许王墓志》志盖的纹饰和风格来看，都是承袭了唐代的传统，而《许王墓志》的职官名称中有相当一批汉语借词，从中亦可窥见当时祖国兄弟民族间文化交流之一斑。

最后，根据本文和我们同内蒙古大学蒙语文研究室部分同志对所有的契丹小字资料的共同研究成果，对契丹小字的部分原字的音值拟拟如下表（见下页）。

另外，为研究便方，将《许王墓志》全部抄录于后，并对可释之字作出释文，标在契丹小字右边。（见后）

①见《辽文汇》。

（上接第168页）

② 安志敏：《唐山墓葬及其相关的遗物》，《考古学报》第7册(1954年)。

③ 北京文物工作队：《北京房山县考古调查简报》，《考古》1963年第3期。

④ 河南省文化局文物工作队第一队：《一九三五年秋安阳小屯殷墟的发掘》，《考古学报》1958年第3期。

⑤ 河南省文化局文物工作队：《郑州二里冈》，科学出版社，1955年。

⑥ 中国科学院考古研究所内蒙发掘队：《内蒙古赤峰药王庙、夏家店遗址试掘简报》，《考古》1961年第2期。

⑦ 郑绍宗：《有关河北长城区域原始文化类型的讨论》，《考古》1962年第12期。

⑧ 河北省文物管理委员会：《河北唐山市大城遗址发掘报告》，《考古学报》1959年第3期。

	原字	音值	说明	应用举例
1.	𗥃	tah	单独使用	𗥃(方)
2.	𗴂	t'ai	〃	𗴂(太、臺)
3.	𗍫	si	可单独使用、亦可如词尾、	𗍫(司)
4.	𗦳	ɣuah	〃	𗦳(皇、黄)
5.	𗴲	ti	〃	𗴲(帝)
6.	𗼇	xu	可单独使用、亦可相拼	𗼇(虎)
7.	𗰜	ɣou	〃	𗰜(后)
8.	𗤓	tu	〃	𗤓(度、都)
9.	𗥤	lu	〃	𗥤(禄)
10.	𗧓	fu	〃	𗧓(府、夫、傅、辅、驸、副、父)
11.	𗏁	ɣ	〃	𗏁𗅋(混)
12.	𗗙	ɣia	〃	𗗙(下)
13.	𗥗	ɨŋ	〃	𗥗(行)
14.	𗹦	iue	〃	𗹦(月)、𗹦𗥤(越)
15.	𗹦	iue	不单独使用	𗹦(院)、𗹦(宣)、𗹦(元)
16.	𗥈	iu	可单独使用、亦可相拼	𗥈𗥤(荣)
17.	𗍏	tʃ	〃	𗍏(职)、𗍏𗥃(政、郑)
18.	𗅉	ʃi	〃	𗅉(事、史、师、使、诗)
19.	𗦳	uah	〃	𗦳(王)、𗦳(光)
20.	𗥃	v	不单独使用	𗥃𗅋(文)、𗥃𗹦(武)
21.	𗍏	k	可单独使用、亦可相拼	𗍏(功、公)、𗍏(宫)、𗍏(京、经、景)、𗍏(江)、𗍏(光)、𗍏𗍏(监)、𗍏(兼、检)、𗍏(检)、𗍏(圭、国)、𗍏(金)、𗍏(邵、军)𗍏(校)、𗍏(驾)
22.	𗥗	ɨŋ	〃	𗥗(应)、𗥗𗥗(兵)、𗥗(平)、𗥗(宁)、𗥗(京、景、经)、𗥗(静)、𗥗(青)、𗥗(政、郑)、𗥗(令、陵)、𗥗(兴)、𗥗𗥗、𗥗(圣)
23.	𗥈	tʂ'a	〃	𗥈𗍫(尚、长)
24.	𗴺	uei	〃	𗴺(卫)、𗴺(微)、𗴺(水)
25.	𗴺	uei	〃	𗴺(圭、国)、𗴺(水)、𗴺(内)
26.	𗧓	p	〃	𗧓𗥗(兵)
27.	𗍏	t	〃	𗍏(点)、𗍏(德)、𗍏(大)、𗍏(殿)
28.	𗍏	t	〃	𗍏(殿)、𗍏(德)
29.	𗍏	t	〃	𗍏(大)
30.	𗍏	t	〃	𗍏、𗍏(大)
31.	𗍏	ta	〃	𗍏(道)
32.	𗍏	t'	〃	𗍏(统、同)
33.	𗍏	t'	〃	𗍏(唐之……)
34.	𗍏	an	〃	𗍏(山)、𗍏(兰)
35.	𗍏	an	〃	𗍏(兰)

36.	先	iɛn	〃	蚴(乾、县)、箐(前)、箐、箐(殿)、姻(院)
37.	业	ɛn	〃	鎠(皇)、鎠(元)
38.	仝	iɛm	〃	忿(掀)、忿(点)、箜(集、拽)、塑(监)
39.	丙	iou	〃	钢(修、酒)、鲷(酒)、钢(留)、赟(宫)
40.	丸	au	〃	刑(肴)、婪(洛)
41.	中	ai	〃	沖、淅(开)、舛、舛、焚、焚(大)
42.	父	u	〃	敖(武)、敫(仆)、收(橡)
43.	今	u	〃	斡、斡(扭)
44.	习	i	〃	剔、塑(监)
45.	丹	p	不单独使用	舟条(伯)、舟皮(部、保)、舟号(骠)、舟只(部)、舟攵(仆)
46.	业	p'	〃	峒(平)、峁(奉)
47.	又	m	〃	对(密)、对(门)、对(马)、对(金)
48.	公	n	〃	公闲(字)、公对(内)
49.	从	l	〃	枫(龙)、桐(令陵)、枇(梁)、枪(郎)、婪、婪(兰)、钢(留)、收(橡)、婪(洛)、婪(略)、伙(礼)、岩(妻)
50.	汉	K'	〃	淅(开)

51.	川	x	〃	洪(许)、洲(徽)、洲(行)、洲(兴)、洲(空)、洪(期)、洲(开)
52.	业	x	〃	蚴(乾、县)
53.	发	ŋ	〃	发(仪)、对(银)、发(吾)、对(五)、钱(圣)、桜(丞、邵)、鎠(元)
54.	丙	i	〃	刑(肴)、婪(右)、钢、钢(德)、刑(射)
55.	子	tʃ	〃	孜(中)
56.	孔	tʃ	〃	张(章)
57.	支	tʃ	〃	对(主)
58.	术	tʃ'	〃	桃(昭)、桜(丞、邵)、桐(旦)、桃(尚)、桜(册)
59.	毛	ʃ	〃	毛业(省)、毛同、毛钱、臂(圣)、毛古(守)、毛忘(尚、上)、婪(山)、钱、钱(水)、婪(少)、钱(书、署、枢)、钱(室)
60.	戈	ʒ	〃	对(仁)
61.	伞	tS	〃	铜(静)、钱(节)、钱(左)、斡(宗)、斡(祭、济)、斡(羽)、钢(酒)、斡(案子)、斡(扭)
62.	火	uŋ	〃	钢(同、统)、钢(功、公)、赟(宫)、孜(中)

63.	𐲀	s	〃	𐲁(宣)、𐲂(三)、𐲃(小)、𐲄(南)、𐲅(漆·西)、𐲆(前)、𐲇(修·酒)、𐲈(相·將)、𐲉(將)、𐲊(宗)、𐲋(子)、𐲌(祖)
64.	𐲍	uŋ	〃	𐲎(宗)、𐲏(宗)、𐲐(拳)、𐲑(蒙)
65.	𐲒	uŋ	〃	𐲓(龙)
66.	𐲔	aŋ	〃	𐲕(江)、𐲖(章)、𐲗(尚)、𐲘(郎)、𐲙(尚·上)、𐲚(尚·长)、𐲛(者之……)
67.	𐲜	iaŋ	〃	𐲝(梁)、𐲞(將)、𐲟(省)
68.	𐲠	iaŋ	〃	𐲡、𐲢(將·相)
69.	𐲣	ou	〃	𐲤(守)、𐲥(右)、𐲦(要)
70.	乃	am	〃	𐲧(三)、𐲨(监)
71.	𐲩	iæ	〃	𐲪(射)、𐲫(节)、𐲬、𐲭(殿)、𐲮(前)、𐲯(集·捡)
72.	𐲰	i	〃	𐲱(子·荣)、𐲲(使·侍·事)
73.	𐲳	i	〃	𐲴(戀)
74.	𐲵	i	〃	𐲶(仪)、𐲷、𐲸(戀)、𐲹(西·漆)、𐲺(期)、𐲻(祭·济)、𐲼、𐲽(大)、𐲾(密)、𐲿(礼)、𐳀(室)、𐳁(骑)、𐳂(兴)

75.	𐳃	ai	〃	𐳄(伯)
76.	𐳅	ai	〃	𐳆(册)
77.	𐳇	in	〃	𐳈(银)、𐳉(臣)、𐳊(仁)
78.	𐳋	un	〃	𐳌(文)、𐳍(混)
79.	𐳎	iun	〃	𐳏(郡、军)
80.	𐳐	ən	〃	𐳑(门)
81.	𐳒	u	〃	𐳓(五)、𐳔(主)、𐳕(书·署·柜)、𐳖(许)
82.	𐳗	u	〃	𐳘(吾)、𐳙(副)、𐳚(道)、𐳛(古)、𐳜(洛)、𐳝(少)、𐳞(保·部)、𐳟(略)
83.	只	u	〃	𐳠(部)
84.	𐳡	iau	〃	𐳢(骠)、𐳣(昭)、𐳤(小)、𐳥(校)、𐳦(少)、𐳧(略)
85.	及	o	〃	𐳨、𐳩(左)
86.	月	a	〃	𐳪(马)、𐳫(山)、𐳬、𐳭(兰)、𐳮(三)
87.	非	p'o	可单独使用、亦可相拼	非("时"之意,音"时")
88.	戈	t'uu	〃	戈("五"之意,音"讨")

说明：此表是根据音译汉字的契丹小字之间的相互关係，并参照汉字的中古音读，以及契丹语文的特点而构拟而来的。因限于篇幅，未详加说明，仅供参考。

掩閉日甘露降

遼國許

王墓誌

筆劉尖敫桀鬱

（正面，契丹小字）

1、

2、

3、

4、（上殘）

5、（上殘）

6、

7、

鑾（中残）封 [illegible] 之 [illegible] 秩 [illegible] 太师中 [illegible] 孙 [illegible]

[illegible] 中书令封侍中令公二 [illegible] 圣 [illegible]

鑾（下残）封

8. [illegible] 及 [illegible] 鑾 [illegible] 国太 [illegible]

[illegible] 令公国 [illegible]

9.（上残）太王 [illegible]

[illegible] 太皇太后 [illegible]

10.（上残）[illegible]

[illegible] 副都署 [illegible]

[illegible] 兰陵郡 [illegible]

[illegible] 写 [illegible]

[illegible] 封 [illegible]

11.（上残）[illegible] 卫大将军封 [illegible]

[illegible] 宫 [illegible]

[illegible] 勋事 [illegible]

[illegible] 静江军节度使 [illegible]

[illegible] 封 [illegible]

[illegible] 长宁 [illegible]

12.（上残）[illegible] 年 [illegible]

[illegible] 枢密 [illegible]

[illegible] 公 [illegible]

[illegible] 平 [illegible]

[illegible] 金吾卫上将军封 [illegible]

13.（上残）[illegible]

[illegible] 门下平章事 [illegible]

[illegible] 枢密副使 [illegible]

[illegible] 同中书 [illegible]

诗曰
兀的

14、（上残）[用]鎣（封日月门）天艾[姍]挑[姍]孵勞（中残）[乃]
[戚]毛眹[貧]糈[祕]樊[敢]洪　（道宗皇帝）[啟]铙主王
兀[刃]帳[刃]哄[姍][刃]鄴[刃]蹊　[鄨]（圣）[鄨]兀[梨]

15、[　][　]达兀樊[兟]（写法年冬）[梳]口中[婢][銍]友[中]（中
残）[　]出鄨[鐘]鄨[鎢]达[飛][怨]鄰又处[哄]仅
[兟][釣]档[僗][姍][蚌][鎢]　[蚐][刃]柄[鞏][劈]
[孫][樊]仅[豺][僗]平

16、[鎢][褒][祕]呎[中][梳][娕]兒[期][姍][谾][柱]（中残）[川][鎢]（圣）
[鎢]（圣）又服[挑]无（五）[綸][簸][梳][鎢][鄨][舷][褒][樊]
[鄨]（圣）[鎢][祕]（功臣四字）桶兒[兟]（集侍中）[谾]（封）（大安）[鎢]又[鎢][綸]

17、（十年于）[乞][挨][樊][姊][姍][鎢][姚][婚][丙][蚐][鄀][鎢]（中残）[清][兴]
[姊][姍][柱][方][褒]（公仲化比）[羽]无（五）[鉗]（比）[鎢]（公）[鄨][嫉][樊][酥][處][鄀]包（三）

18、[樊][丽][鎢][鎢][鎢][褒][舷][化][丽][軟]仁[蚐]（郝纯）（中残）[舷]
[无][达][飛][哄]十[蚌][鄁]毛一丙[鎢][鎢][鄀]几[哄][外]兴
[叛][鎢][祕]忽[鎢][鄨][舜][丽][孵][秋][挩][秩]勻[批]毛[利][姍]
[蚌]（水）达[咿][蚐]

19、[鎢][鎢][鎢][期][樊][蚐][蛀][姊][毛][姝][鄀]友[鄨]（中
残）[鎢][芈][姊][了][洪]（[鎢]）[鎢][哄][咿][舷][舰]（比）[樊][丽]
[鄨][鄀][求]达几又[鎢]先[堀]父[鎢]（[鄨]比）又[斜][条][筷]兴
[鄨][姊]
[双][斜]兴

20、[铁][樊][鉀][哄][鎢][垒][鎢][岭][蚌][矽][舷][炳][傚]（中
残）[鄨]　[姚][鎢][姊][傚]又[炳]又[樊][豹]兀
[鄨][炳][网][哄][双][舸][鎢]兀[诗曰]的[柱][网][婆][双][丽][丽][期][鸫]
[哄][柱][捻][哄][　]　[鉀]

21. [illegible]（中残）[illegible]

22. [illegible]（中残）[illegible]

23. [illegible] 功臣字四中书 [illegible]（中残）[illegible] 封该年 [illegible] 三 [illegible]

24. [illegible]（中残）[illegible]

[illegible] 郁纯 [illegible] 五 [illegible] 添水马王封 [illegible]

25. [illegible]（中残）[illegible]

[illegible] 一年 [illegible]（下残）

26. [illegible]（中残）[illegible] 季 [illegible]

[illegible]（下残）

27. （上残）[illegible] 至 [illegible]

[illegible]（下残）

28. [illegible]

[illegible]

（下残）

29. [illegible] 功臣 [illegible] 字

[illegible] 四字 [illegible] 太保 [illegible] 封 [illegible] 詩曰 [illegible] （下

残）

30. [illegible]

[illegible] （中残） [illegible]

[illegible] （下残）

（左側面、契丹小字）

31. 左① [illegible]

[illegible] （下残）

32. ② [illegible] 勒 [illegible] 勒

[illegible] 曰 [illegible] （下残）

33. ③ [illegible] 奉 [illegible]

[illegible] 五 [illegible] （下残）

34. ④ [illegible] 功臣 [illegible] 四 [illegible] 字 [illegible]

[illegible] 奉 [illegible] 字 [illegible] 太傅 [illegible] 封 （下残）

（背面、契丹小字）

35. 背① （上残） [illegible] 功臣 [illegible] 字 [illegible] 六 [illegible] 字 [illegible] 太師 [illegible] 封 [illegible]

[illegible] 乾統 [illegible] 三年 [illegible] 洛

[illegible] 京之留守 [illegible] （下残）

36. ② （上残） [illegible] 三 [illegible] 功臣 [illegible] 字 [illegible] 四 [illegible] 混同

[illegible] 郡王 [illegible] 封 [illegible]

[illegible] （下残）

37. ③ [illegible] （中残） [illegible]

[illegible] 勒 [illegible] 功臣 [illegible] 四 [illegible] 字 [illegible]

刃[illegible]殺肯[illegible]弱（下残）

38、④口平樊共杰蚌（中残）[illegible]廿二月二日

樊[illegible]樊中桃為[illegible]務[illegible]樊[illegible]鎔[illegible]樊[illegible]

帆[illegible]列[illegible]樊[illegible]共了[illegible]帆[illegible]（下残）

39、⑤[illegible]殺了[illegible]豹毛[illegible]殺（中残）[illegible]

达[illegible]殺[illegible]樊[illegible]行[illegible]樊[illegible]

[illegible]殺又[illegible]殺[illegible]帆[illegible]樊[illegible]

[illegible]（下残）

40、⑥[illegible]杰[illegible]殺[illegible]為[illegible]殺[illegible]

残）[illegible]殺[illegible]帆[illegible]殺[illegible]

[illegible]樊[illegible]殺[illegible]

[illegible]殺[illegible]

41、⑦[illegible]廿了[illegible]殺[illegible]了[illegible]樊[illegible]

[illegible]

42、⑧[illegible]殺[illegible]帆[illegible]丙[illegible]

[illegible]（中残）[illegible]樊[illegible]

[illegible]（中残）[illegible]

43、⑨[illegible]樊[illegible]了[illegible]殺[illegible]

[illegible]（中残）[illegible]了皮[illegible]

[illegible]殺[illegible]

[illegible]

44、⑩[illegible]樊[illegible]穴[illegible]

[illegible]樊[illegible]

[illegible]（中残）[illegible]

[illegible]

粧几了鎏夹圣二承时 朱舢 敫夂 公孚化生鎏
嫫双奕 刻 弁 婢 劈 列 又 嫂 支 又 鏦 劣 研 矧

45、⑪ 称 俶 叉 籀 脉 敫 来 生 焚 郴 丐 髂 仳
悠 劣 兆 粪 极 双 奕（中残）舷 夕 松 矜 蚌 乓 四
又 鏦 忽 嫩 帆 燥 舨 鲔 钠 坚 闲 肋 力 丙
肋 毛 一王 尉 秋 袂 鏦 鲔 鲔 灸 矧 敖

46、⑫ 咿 燥 桃 鸾 桐 刚 粪 劈 鎏 鸾 封 辆 欣 坚
粪 跶 矧 淅 肋 粪 伏（中残）兆 汽 伏 锉 相 欣 公
臂 铐 圣宗皇帝 主 琥 哑 钵 锗 矬 皮 塄 伏 朴 坐 癸 钠
脉 桀 婪 飚 鏦 习 半 焚 锉 将 单 窭

47、⑬ 翻 熒 婢 蚌 酸 口 舨 堑 级 絮 鏦 劈 粪 伏 朴
舷 铐 豚 佥 侏 鹅 轮 蚜（中残）舢 丰 丹 出
□ 矜 圣二 极 婆 婪 锉 将 单 咻 了 陕 丙 几

鞘 出 矬 钦 钠 蚌 孰 涌 肋 肋 毛 一 婢 絮
48、⑭ 桃 鬃 脉 婪 用 契 烘 辻 司 使 兆 鎏 封 芥 烘 十
梳 花 矮 髂 几 用 鞘 出 极（中残）秋 淮 舢 锉 将
鞘 肋 册 仍 婺 师 舢 割 出 圣二 婆 锅 淼 欤 敛 鎏 封
飚 爻 分 婪 镂 忪 用 极 比 洗 奏 婺 又

49、⑮ 鸾 鲔 殷 婪 辻 司 事 兆 酞 煖 达 驸 壁 爨
钠 婪 坚 炎 太 尉 道 宗 皇 帝 脓 铐 主 琥（中残）烁 公 玩 十 五 玩
鞑 婢 蚌 琪 舅 舢 叟 父 舞 兴 烘 铁 婆 婺 爻 劣
舷 公 阐 烘 子 宽 之 副 都 署 分 极 玩 舢 丙 兆 赘 飚 鲔 九 灾

50、⑯ 岑 解 肋 钠 婪 豚 肋 娣 越 国 王 欣 赫 簇 凯 婺
鸯 极 解 伏 爨 鎏 鸾 肋（中残）桃 来 令 东 爨 奖 娣
整 舜 舟 刖 出 溪 秣 婪 伴 档 鸯 爨 此 蚓 娣
醋 出 龄 疫 陕 婆 蛀 婆 舷 婪

51、⑰ 燊 燹 餅 孤 蚌 鶘 岭 赦 狀 介 燹 舸 燹 刈 舢 蚌 岭 圣 二 癸 介 丙 （中残） 刈 舢 癸 州 欠 狀 刈 燊 主 琍 冰 孤 刈 刈 年 伙 孕 太 呼 之 刈 舢 伙 舸 癸 銼 將 單 舢 燊 癸 燐 舸 赦 岔 介

52、⑱ 燊 次 六 舸 舸 哄 伙 燹 鵬 刈 舨 舛 舸 赦 燐 舸 赦 燹 梯 孤 舲 当 族 致 （中残） 蛉 燄 狀 习 赦 舸 赦 燹 由 翰 翔 舢 蛰 个 了 档 雞 当 行 蚰 舨 赦 鈥 次 六 伙 舸 舸 效 燹 鵬 刈 癸 燊

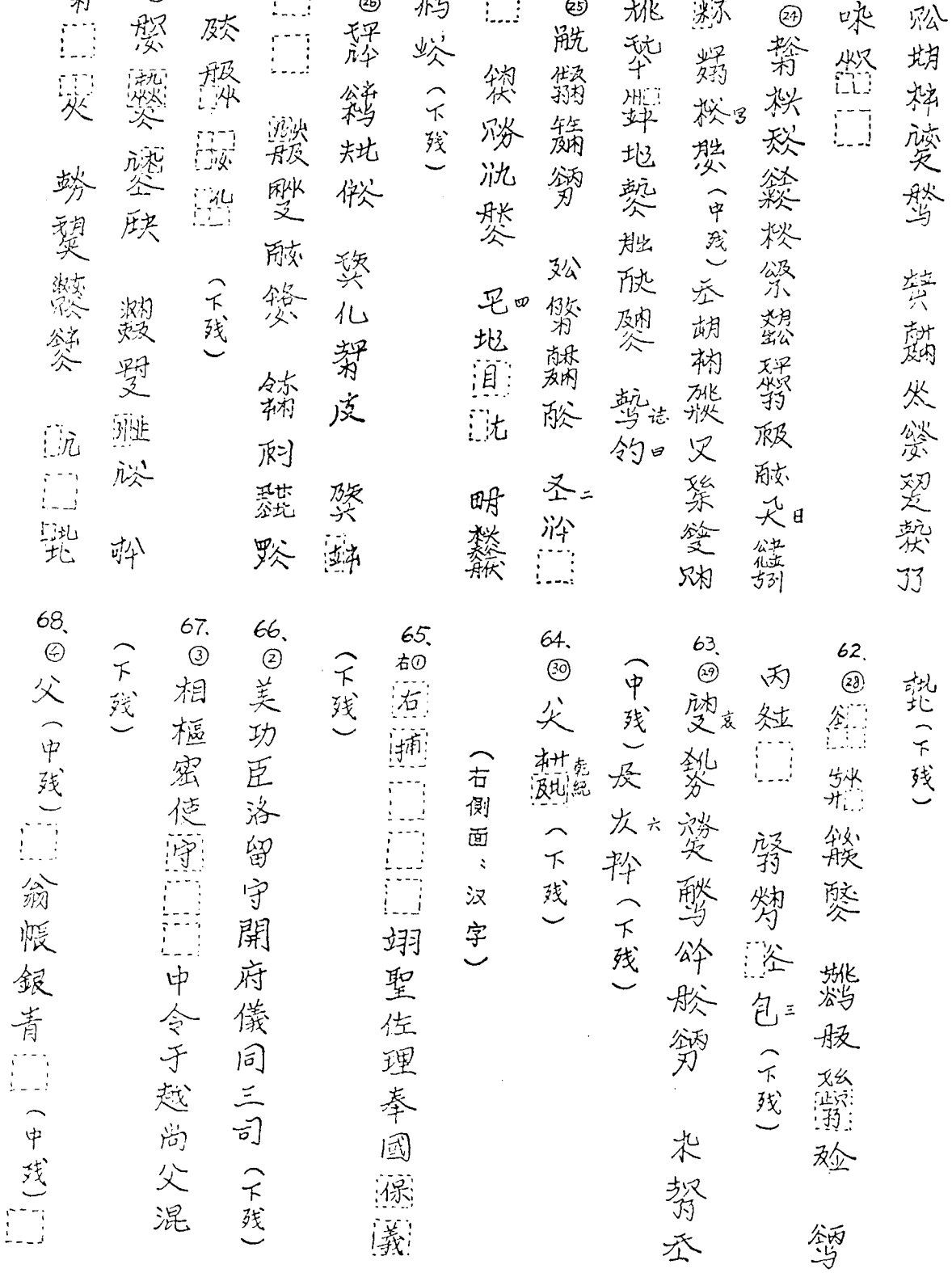
53、⑲ 舢 舢 毛 一 滦 燹 燊 毛 州 蚰 赦 勃 雨 舲 癸 燹 与 斯 粹 胜 磷 鈥 荟 （中残） 燊 化 铀 鈾 舛 燮 蚣 狀 蛉 癸 丙 舸 舛 钤 舨 月 毛 平 尖 舛 扒 及 乾 統 戈 五

54、⑳ 蛉 丙 几 赦 鈥 豌 列 颁 舛 蛉 燄 癸 齑 目 哑 豫 支 乙 酉 年 二 月 廿 一 日 子 钤 中 圣 廾 了 毛 矣 豌 关 燊

55、㉑ 蛉 舛 鎏 挑 舛 矣 又 灿 咪 肖 钤 癸 打 圯 赦 铣 孤 燄 舛 蚣 （中残） 蛇 兴 栅 六 灿 燹 滦 燹 豹 赦 鎏 癸 栅 癸 蚜 钤 燹 豹 蚜 舛 癸 尧 灿 蛉 毛 滴 豹 舸 沥 燊

56、㉒ 蛤 从 为 楞 舛 岭 钤 舛 包 三 豹 蛉 舛 舸 楚 岭 孤 蚌 列 进 （中残） 赦 燮 门 秣 蛉 癸 舛 掺 燮 及 豌 日 刖 舱 矛 了 氨 铣 赦 矣 舱 列 矣 舱 赦 扒 铣 癸 射 舛 了 氨 铣

57、㉓ 赦 劫 用 氨 铣 泚 几 燊 癸 豌 列 舸 羽 蛉 习 平 舫 乍 列 舱 （中残） 粹 豌 王 之 舸 铃 做 刻 粤 钊 燊





检校太保□（下残）

69.⑤（上残）次甲酉戌（中残）事

附：残石八块

按：《許王墓誌》除断为两大块外，尚有一些小残片，其中有契丹小字的四块，有汉字的六块，未辨出何字的一块。在有契丹小字的四块中，有三块是处于正面六、七、八、九行的开端处，已补入。另外几块对不上应处的地方，分别临摹如下：

〔说明〕

一、此摹本是我们于1975年11月去阜新市根据碑石出土后不久，首次拓制的几份拓片摹制，并对照原石进行反复辨认、校对定稿的。

二、摹本顺序为：正面、左侧面、背面、右侧面。原石的行数用阿拉伯数字标出。

三、根据我们的研究成果，尽量对可识的契丹小字做了释文，释文标在该释的契丹小字右边。有些上下不连贯的音译汉字的契丹字没有释，例如〈 ⺆ 〉字，根据不同的情况可释为副、府、夫、父、傅……，在上下相邻的字都还未识的情况下，不便给〈 ⺆ 〉字标一个恰当的释文，所以类似的字一概未释，读者可参照音值表中应用举例栏。音值表应用举例栏中，16号原字的例字“荣”为“崇”之误，64号原字的“荣”字亦同。